

汉译世界著名兵书

兵法概论

[瑞士]A. H. 若米尼 著

刘 聪 袁 坚 译

L'art de la guerre, tel qu'on le conçoit généralement, se divise en cinq branches purement militaires; la stratégie, la grande tactique, la logistique, l'art de l'ingénieur et la tactique de détail ; mais il est une partie essentielle de cette science qu'on en a, mal à propos, exclue jusqu'à présent, c'est la politique de la guerre *.

军事科学出版社

兵法概论

对战略、大战术及军事政策主要
问题的最新分析评论

〔瑞士〕A.H.若米尼著

刘 聪 袁 坚 译

军事科学出版社

(京) 新登字 122 号

图书在版编目 (CIP) 数据

兵法概论 = PRECIS DE L'ART DE LA GUERRE:
对战略、大战术及军事政策主要问题的最新分析评论 / (瑞士)、
若米尼 (Jomini, A.H.) 著; 刘聪, 袁坚译. —北京: 军事科学
出版社, 1994.4

ISBN 7-80021-652-7 ISBN 7-80021-653-5

I. 兵… II. ①若… ②刘… ③袁… III. 兵法—概论 IV. E8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (94) 第 00815 号

军事科学出版社出版发行

社址: 北京海淀区青龙桥 邮政编号: 100091

兵器工业出版社印刷厂印刷 新华书店经销

850×1168 1/32 21 印张 7 附图 545 千字

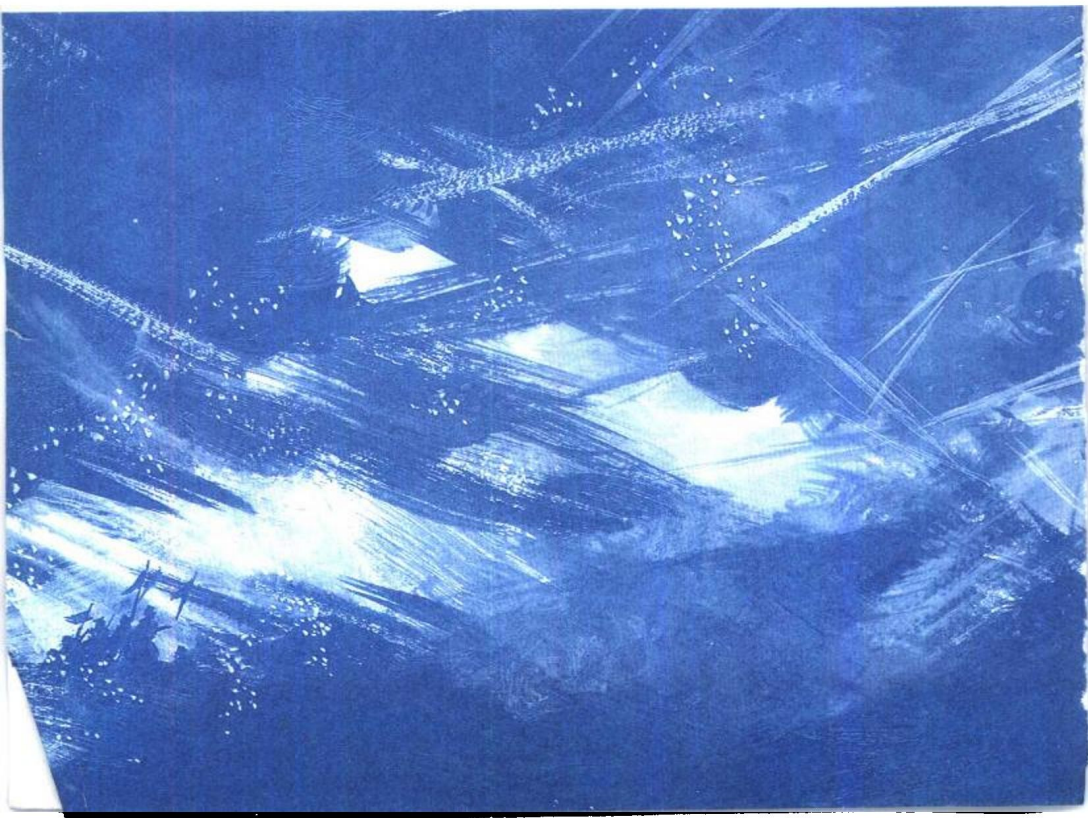
1994 年 4 月北京第 1 版 1994 年 4 月北京第 1 次印刷.

印数: 3000 册 (平装) 1000 册 (精装)

定价: 15.80 元 (平装) 22.00 元 (精装)

责任编辑 贺俊连
封面设计 刘晓明
责任校对 高 培

Antoine Henri Jomini
Précis
de
l'art de la guerre





法军第6军参谋长若米尼上校



若米尼将军在俄国



若米尼将军后期肖像



若米尼将军在暮年

献给俄国皇帝陛下

皇帝陛下：

陛下出于对促进科学发展和传播事业之垂注，前曾恩诏将拙著《论大规模军事行动》一书译成俄文，以供帝国院校使用。

为不辜负陛下这一殷切期望，臣认为尚应为该书增一“分析评论”，以资补充。该书原为我首次尝试之作，发表于1830年，仅能体现出当时原定之创作意图。若能将其略加扩充，俾可更为有益，从而成为一本完善之著。窃以为本《兵法概论》现已达到此一目的。

尽管本《兵法概论》扩充不大，然其主要内容足资军队统帅和国务活动家指导战争之需。对此重要课题，迄今尚无简明扼要，而适用于所有读者之阐述。

今不揣冒昧将本《兵法概论》呈献陛下，伏乞收纳。倘蒙英明的鉴赏家、深谙立国兴邦之道的明君给予首肯，则臣下将不胜荣幸之至。请陛下接受我崇高的敬意。

您最卑贱和忠实的臣仆

若米尼将军

1837年3月6日

于圣彼得堡

目 录

译序.....	1
俄文版说明.....	5
英文版说明	11
告读者	13
现代战争理论及其作用概论	16
兵法的定义	32
第 1 章 战争政策	34
第 1 节 捍卫权利的攻势战争	36
第 2 节 政治上取守势而军事上取攻势的战争	37
第 3 节 争权夺利的战争	38
第 4 节 有同盟国参加或无同盟国参加的战争	39
第 5 节 干涉性的战争	39
第 6 节 由于热衷征服或其他原因而进行的侵略 性的战争	43
第 7 节 信念战争	46
第 8 节 人民 (民族) 战争	51
第 9 节 国内战争和宗教战争	57
第 10 节 两线作战和同时进行两个战争的危险性	58
第 2 章 军事政策或战争哲学	61
第 11 节 军事统计学和军事地理学	62

第 12 节	影响战争胜败的其他因素	65
第 13 节	军事制度	67
第 14 节	军队统帅和高级作战领率机关	75
第 15 节	民族的尚武精神和军队的士气	83

第 3 章 战略

定义和基本原理	89
战争的基本原理	93

战略计谋

第 16 节	作战体系	96
第 17 节	战区	99
第 18 节	作战基地	102
第 19 节	战略点和战略线 战争区的决定点和 作战目标	110
第 20 节	作战正面 战略正面 防线和战略阵地	117
第 21 节	作战地区和作战线	125
	选择和调整作战线的战略理由	128
	评法国大革命时期的作战线	131
	作战线的规律	139
	对内线的评论和反对者的意见	150
第 22 节	战略线	157
第 23 节	用临时基地或战略预备队保障作战 线的方法	163
	战略预备队	163
第 24 节	旧式阵地战体系和现代运动战体系	166
第 25 节	补给仓库及其与行军的关系	173
第 26 节	边境及其靠要塞和筑垒线的防御 围攻战 ... 筑垒线	179 187

第 27 节	营垒和桥头堡与战略的关系	188
	桥头堡	195
第 28 节	山地的战略行动	195
第 29 节	略论大规模入侵和远征战略	204
	战略概要	212
第 4 章	大战术与交战	216
第 30 节	防御阵地和防御交战	217
第 31 节	进攻交战和各种战斗队形	223
第 32 节	交战中的迂回机动和过大规模的运动	238
第 33 节	两军行军遭遇战	242
第 34 节	军队的突然袭击	243
第 35 节	以有生力量对要塞及筑垒营地或筑垒 线的攻击 一般性突然袭击	244
第 5 章	战略战术性混合作战	253
第 36 节	钳制攻击与大支队	253
第 37 节	渡河	259
第 38 节	退却和追击	265
第 39 节	军队行军宿营和冬季舍营	279
第 40 节	登陆作战	281
第 6 章	战争勤务或调动军队的实用艺术	285
第 41 节	战争勤务概念	285
第 42 节	侦察和及时查明敌人移动情况的 其他方法	300

第7章 军队的战斗部署和三个兵种的 单独使用或联合使用 309

第 43 节 军队在战斗线上的配置 310

第 44 节 步兵的部署和使用 320

第 45 节 骑兵 332

第 46 节 炮兵的使用 346

第 47 节 三个兵种的联合使用 353

结论 355

补遗 360

概述几次海外的主要远征 360

《兵法概论》续编（一） 386

战略概述（1837 年 3 月 20 日献给亲王殿下） 386

良好战略眼力的养成方法概述 394

《兵法概论》续编（二） 403

军队战斗部署 403

附 录

若米尼传略 419

若米尼大事年表 488

若米尼经历一览表 496

战争、战局、会战、战役注释索引 497

组织、会议、条约、术语注释索引 515

著作注释索引 521

人名注释索引 524

地名注释索引	568
附图 I—VII	

译 序

本《兵法概论》是瑞士人 A.H.若米尼所著汉译《战争艺术概论》的修订版。

A.H.若米尼曾任法皇拿破仑一世的随身参谋、法国 10 万大军的参谋长、两代俄皇和一代法皇的军事战略顾问及两代沙俄王储的侍读，领俄国步兵上将军衔，参加过 12 个战局，度过近 70 年的军事生涯，一生勇于创新，笔耕不辍，著作颇多，曾被誉为欧洲军界巨峰、西方兵学大师和世界公认的军事权威人士，是一位著名的军事理论家、军事史学家、战略家、教育家和翻译家。

汉译《战争艺术概论》是若米尼的代表作，原由解放军出版社 1986 年出版，为我国汉译世界著名兵书填补了一项空白，受到广大读者的欢迎，到 1991 年已第 3 次印刷，对扩大读者的视野和开展对若米尼军事思想的研究，无疑起了积极的作用。这使我们译者感到欣慰，因为我们付出的劳动达到了预期的目的。

然而，我们在欣慰之余，又感到遗憾和内疚。遗憾的是，原《战争艺术概论》出版后，我们发现书中有不少印刷技术性错误，甚至在第 3 次印刷的新书中还出现了一些新错，连作者的法文名字都给印错了。内疚的是，该书出版后，我们发现还有四点不足：(1) 该书书名 *Précis de l'art de la guerre* 译为《战争艺术概论》欠妥，似不太符合时代背景和我们历史的习惯用语；(2) 附录中没有若米尼传略和必要的注释索引，对深入研究若米尼的经历和军事思想颇为不便；(3) 在书内的人名和地名中，前后不统一者有之，把人名错列为地名或把地名错列为人名者亦有之，极易引起研究中的混乱；(4) 书中有个别词句的译文令人费解。例如，有这样一句法文：……*il serait utile d'introduire dans l'ordonnance de l'infanterie la formation des*

colonnes par compagnies; d'avoir de bons et nombreux tireurs, et de bien exercer les troupes au tir。这句话在原《战争艺术概论》里译为“假使能在步兵条令里写上，如连纵队的编成，能有大量精良的射手，能使军队练习更多的射击，那可能是有益的。”而在现《兵法概论》里则改译为：“假使能在步兵条令里写上连纵队的编成，能有大量精良的射手，能使军队更多地练习射击，那都可能是有益的。”这两句译文的前部虽仅有一点一字之差，前者比后者多了一个逗号和一个“如”字，但却反映出既有表述混乱的问题，又有对原文理解的问题。对上述这些问题，如不予纠正，势必会使读者在对若米尼的研究工作中继续感到某些不便，甚至会以讹传讹。

基于以上情况，出于历史的责任感，根据“精益求精”的原则，我们决定对原汉译《战争艺术概论》进行修订，并将其改名为《兵法概论》，由军事科学出版社另行出版。

现版《兵法概论》与原版《战争艺术概论》相比，除书名更改以外，主要区别在于：更正了印刷技术性错误；修正了个别翻译欠妥的词句；根据英文版本补译了几段内容；按照俄文版本补充了目录；统一了人名、地名的译法；增编了必要的更为详细的附录。附录包括：若米尼传略；若米尼大事年表；若米尼经历一览表；战争、战局、会战、战役注释索引；组织、会议、条约、术语注释索引；著作注释索引；人名注释索引；地名注释索引；附图 I—VII。注释索引包括正文中的有关主要译名。深信这对读者深入系统研究若米尼的军事思想和成功之道不无裨益。

至于为什么要把“战争艺术”改译为“兵法”，这里我们有以下两方面的考虑。1. 从时代背景考虑。该书问世于 1837 年，即我国清朝道光十七年。当时，我国此类书多称兵法。“兵法”一词的用法古已有之。按《孙子·形篇》解说，“兵法：一曰度，二曰量，三曰数，四曰称，五曰胜。”即用兵之法也。而现在“兵法”一词多代之以“军事学”、“军事科学”等等；在现代军事领域的学科

分类上，并无“战争艺术”之门类，因此，我们认为，把“战争艺术”改译为“兵法”，似乎更能反映出历史的时代背景。2. 从中外文等值翻译的角度考虑。“战争艺术”与“兵法”，在英、法、俄语等几个主要语种里，都没有区别。例如，《孙子兵法》的英译名为 *SUN ZI THE ART OF WAR*；法译名为 *L'ART DE LA GUERRE DE SUN ZI*；俄译名为 *СУНЬ-ЦЗИ О БОЕННОМ ИСКУССТВЕ*。在这里，英文 *THE ART OF WAR*，法文 *L'ART DE LA GUERRE* 和俄文 *БОЕННОЕ ИСКУССТВО* 均可既译为兵法，又译为战争艺术（在现代军事科学里），“兵法”一词的外文译名无疑是确切的，符合等值翻译原则的。但是，如果有人在把外文《孙子兵法》译成中文时译为《孙子战争艺术》，那就难免会被视为笑柄。据此，我们认为，把《战争艺术概论》改译为《兵法概论》，也就更为确切，更符合等值翻译原则。

《兵法概论》分正文和附录两部分，共约 54 万字。附录范围已如前述。正文包括“战争政策”、“军事政策或战争哲学”、“战略”、“大战术与交战”、“战略战术性混合作战”、“军队的战斗部署和三个兵种的单独使用或联合使用”等 7 章 47 节；另外，还有“结论”、“补遗”和“续编”。内容丰富、系统，论理辩证、深邃，虽问世已 100 多年，但对我们在“改革开放”中坚持“古为今用”和“洋为中用”，仍不失为一本重要的读物。当你潜心研读之后，定会如“英文版说明”所说，感到该书“引人入胜，非读不可”；一定会进一步理解为什么该书被西方奉为兵学经典并成为沙俄两代皇储和多国军官的必修教科书。

本书是根据法文版本，并参考英文和俄文版本翻译的。由于原著系经典著作，出版年代较久，有些术语比较陌生，前后又不尽统一，加以印刷上也有差错，所以各国版本在许多地方对原著的理解出入很大。虽然我们力求准确表达原著内容，但因水平所限，错误不妥之处仍在所难免，欢迎读者指正。